

**Österreichisch-Slowakisches Symposium „Bioethik“  
im Mozartsaal der Österreichischen Botschaft in Pressburg,  
am Donnerstag, dem 13. Oktober 2005**

***Rakúsko-slovenské sympóziu Bioetika  
v Mozartovej sieni Rakúskeho veľvyslanectva v Bratislave,  
štvrtok, 13. októbra 2005***

**Ehrenschutz  
Dr. Rudolf Zajac  
Gesundheitsminister der Slowakischen Republik**

**Záštita  
MUDr. Rudolf Zajac  
minister zdravotníctva SR**

 **HINTERGRUND** 

Unter dem Titel „Österreich Innovativ“ präsentieren das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten und das Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur aus Anlass des Österreichjahres „Österreich 2005“ wissenschaftliche Leistungen aus Österreich weltweit in den 29 österreichischen Kulturforen.

Das Österreichische Kulturforum Bratislava hat in diesem Rahmen ein eintägiges Symposium zum Thema „Bioethik“ organisiert, das in Pressburg stattfinden wird. In der Folge ist eine weitere „bioethische“ Veranstaltung für das 1. Halbjahr 2006 in der Slowakei geplant.

Themen: 1) Aktuelle/historische bioethische Debatte in Österreich und der Slowakei  
2) Biobanken und Nabelschnurblutbanken

 **POZADIE** 

*Pri príležitosti Rakúskeho roka „Rakúsko 2005“ prezentujú Spolkové ministerstvo zahraničných vecí a Spolkové ministerstvo vzdelávania, vedy a kultúry pod názvom „Rakúsko inovatívne“ v 29 Rakúskych kultúrnych fórach na celom svete rakúske vedecké výsledky.*

*Rakúske kultúrne fórum Bratislava usporiada v Bratislave v tomto rámci jednodenné sympóziu na tému „bioetika“. Na Slovensku bude v prvom polroku 2006 nasledovať ďalšie „bioetické“ podujatie.*

Témy: 1) Aktuálna/historická bioetická debata v Rakúsku a na Slovensku  
2) Biobanky a banky pupočníkovej krvi

**08.30 - 09.30**

Registrierung/Begrüßungskaffee  
*Registrácia/Káva*

**09.30 - 10.30**

Eröffnung und Begrüßung  
*Otvorenie a privítanie*

#### FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

- Der österreichische Botschafter in der Slowakei, Dr. Martin Bolldorf
- Stellvertretender Sektionsleiter MR Mag. Markus Pasterk (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur)
- Sektionsleiter Dr. Emil Brix (Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten)
- Generaldirektor für öffentliche Gesundheit Sektionschef MedR. Dr.med Hubert Hrabčík (Bundesministerium für Gesundheit und Frauen)

#### FÜR DIE SLOWAKISCHE REPUBLIK

- Staatssekretärin Dr. Alexandra Novotná (Slowakisches Gesundheitsministerium)
- Haupttrat der Abteilung für die Koordinierung der EU-Sektorpolitiken Mgr. Tomáš Kozák (Slowakisches Außenministerium)
- Univ.-Doz. Dr. Ján Bielik (MP-Vorsitzender des Gesundheitsausschusses)
- MUDr. Peter Križan (Vorsitzender der Ethikkommission des Slowakischen Gesundheitsministeriums)
- Univ.-Doz. Dr. Jozef Glasa (Mitglied der Ethikkommission des Slowakischen Gesundheitsministeriums)

#### ZA REPUBLIKU RAKÚSKO

- *Rakúsky veľvyslanec na Slovensku Dr. Martin Bolldorf*
- *Zástupca vedúceho sekcie MR Mag. Markus Pasterk (Spolkové ministerstvo vzdelávania, vedy a kultúry)*
- *Vedúci sekcie Spolkového ministerstva zahraničných vecí Dr. Emil Brix*
- *Generálny riaditeľ pre verejné zdravotníctvo, vedúci Sekcie III ministerstva, MedR. MUDr. Hubert Hrabčík (Spolkové ministerstvo zdravotníctva a žien)*

#### ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU

- *Štátna tajomníčka MUDr. Alexandra Novotná (Ministerstvo zdravotníctva SR)*
- *Hlavný radca Odboru pre koordináciu sektorálnych politík EÚ Mgr. Tomáš Kozák (Ministerstvo zahraničných vecí SR)*
- *Doc. MUDr. Ján Bielik (predseda Výboru NR SR pre zdravotníctvo)*
- *MUDr. Peter Križan (predseda Etickej komisie Ministerstva zdravotníctva SR)*
- *Doc. MUDr. Jozef Glasa (člen Etickej komisie Ministerstva zdravotníctva SR)*

Einleitende Worte

KR Mag. Susanne Ranetzky  
(Direktorin des Österreichischen Kulturforums Bratislava)

*Úvodné slová*

*kultúrna radkyňa Mag. Susanne Ranetzky  
(riaditeľka Rakúskeho kultúrneho fóra)*

## 1. BLOCK

Aktuelle / historische bioethische Debatte in Österreich und der Slowakei

### 1. BLOK

Aktuálna / historická bioetická debata v Rakúsku a na Slovensku

#### **Vorsitz / Predsedajúci**

MUDr. Peter Križan

Univ.-Prof. DDr. Johannes Huber

#### 10.30 - 11.30

- Präsentation und Darstellung der bioethischen „Großwetterlage“ (Prof. J. Huber)
- *Prezentácia a predstavenie bioetickej „poveternostnej situácie“ (prof. J. Huber)*
  
- Präsentation und Darstellung der bioethischen und biopolitischen Debatte in der Slowakei (Doz. J. Glasa)
- *Prezentácia a predstavenie bioetickej a biopolitickej debaty na Slovensku (doc. J. Glasa)*
  
- Präsentation und Darstellung der bioethischen und biopolitischen Debatte in Österreich (Prof. G. Virt)
- *Prezentácia a predstavenie bioetickej a biopolitickej debaty v Rakúsku (prof. G. Virt)*

#### 11.30 - 11.45

Kaffeepause / *Prestávka na kávu*

#### 11.45 - 12.30

Diskussion / *Diskusia*

#### 12.30 - 13.30

Mittagspause und Pressekonferenz / *Prestávka na obed a tlačová konferencia*

## 2. BLOCK

Vom großen Thema Biobanken (a) ins Detail zu den Nabelschnurblutbanken (b)

## 2. BLOK

Od veľkej témy biobanky (a) k detailu - k bankám púpočníkovej krvi (b)

13.30 - 15.00

### (a) Biobanken / *Biobanky*

#### **Vorsitz / *Predseda*júci**

Doc. MUDr. Mikuláš Hrubíško

Univ.-Prof. Dr. Kurt Zatloukal

- Populationsbasierte Biobanken (Prof. G. Endler)
- *Populačné biobanky (prof. G. Endler)*
  
- Darstellung eines österreichischen Beispiels: Gewebebanken - eine Schlüsselressource in der modernen Krebsforschung (Prof. K. Zatloukal)
- *Predstavenie rakúskeho príkladu: Tkanivové banky - kľúčový zdroj materiálu pre moderný onkologický výskum (prof. K. Zatloukal)*
  
- Biobanken und medizinische/klinische Praxis (Prof. R. Greil)
- *Biobanky a medicínska/klinická prax (prof. R. Greil)*
  
- Die Gewebebanken und Biobanken in der Slowakei im Licht der neuen Europäischen Gesetzgebung (Doz. J. Koller)
- *Tkanivové banky a biobanky na Slovensku vo svetle novej legislatívy EÚ (doc. J. Koller)*
  
- Die Biobanken - Aktuelle ethische Aspekte aus der Sicht der Slowakei (Doz. J. Glasa)
- *Biobanky - Aktuálne etické aspekty z pohľadu Slovenska (doc. J. Glasa)*

15.00 - 15.30

Diskussion / *Diskusia*

15.30 - 16.00

Kaffeepause / *Prestávka na kávu*

16.00 - 17.00

**(b) Nabelschnurblutbanken / Banky pupočníkovej krvi**

**Vorsitz / Predsedajúci**

Doc. MUDr. Jozef Glasa  
MMag. Dr. Robert Gmeiner

- Nabelschnurblutbanken in Österreich; Darstellung durch einen Vertreter eines privaten Anbieters (Prof. K.-H. Preisegger; Ecocell/Lifecord)
- *Banky pupočníkovej krvi v Rakúsku; Predstavenie zástupcom súkromného poskytovateľa (prof. K.-H. Preisegger, Ecocell/Lifecord)*
- Darstellung aus Sicht des Österreichischen Gesundheitsministeriums (Dr. J. Kurz, BMGF)
- *Pohľad rakúskeho Ministerstva zdravotníctva (Dr. J. Kurz, Spolkové ministerstvo zdravotníctva a žien)*
- Nabelschnurblutbanking für den Familienspender. Die Geschichte und Entwicklung des Nabelschnurblutbankings in der Slowakei (Doz. M. Hrubíško)
- *Uchovávanie pupočníkovej krvi pre potreby rodiny. História a rozvoj na Slovensku (doc. M. Hrubíško)*
- Aktueller Stand des Nabelschnurblutbankings in der Slowakei. Eurocord Slovakia - das Slowakische Nabelschnurblutregister (oder das Slowakische Register der plazentären hematopoietischen Zellen) (Dr. Z. Hamid)
- *Súčasný stav uchovávania pupočníkovej krvi na Slovensku. Eurocord Slovakia - Slovenský register pupočníkovej krvi (alebo Slovenský register placentárnych krvotvorných buniek) (Dr. Z. Hamid)*

17.00 - 17.30

Diskussion / Diskusia

17.30

Verabschiedung, Schlussworte / Rozlúčka, zakončenie konferencie

**Anschließend Empfang  
gegeben von  
Botschafter Dr. Martin Bolldorf**

**Po konferencii nasleduje recepcia, na ktorú pozýva  
veľvyslanec Dr. Martin Bolldorf.**

**Ort:** Österreichische Botschaft-Pressburg, Mozartsaal, Ventúrska 10  
**Datum:** 13. Oktober 2005  
**Sprachen:** Deutsch - Slowakisch (mit Simult anüberse tzung)

**Anmeldungen sind bitte bis Montag, 10. Oktober 2005, an das Postfach "pressburg-kf@bmaa.gv.at" zu richten.**

**Miesto:** *Rakúske veľvyslanectvo Bratislava, Ventúrska 10*  
**Dátum:** *13. október 2005*  
**Jazyky:** *nemčina - slovenčina (so simultánnym prekladom)*

**Prihlášky prosíme zasielať do 10. októbra 2005 na e-mailovú adresu Rakúskeho kultúrneho fóra pressburg-kf@bmaa.gv.at.**

### **Eingeladene Referenten**

Zugesagt: Univ.-Prof. Dr. Georg Endler, Univ.-Doz. Dr. Jozef Glasa, MMag. Dr. Robert Gmeiner, Univ.-Prof. Dr. Richard Greil, Dr. Zohdy M. Hamid, Univ.-Doz. Dr. Mikuláš Hrubíško, Univ.-Prof. DDr. Johannes Huber, Univ.-Doz. Dr. Ján Koller, Dr. Peter Križan, MR Dr. Johann Kurz, Univ.-Prof. Dr. Karl-Heinz Preisegger, Univ.-Prof. Dr. Günter Virt, Univ.-Prof. Dr. Kurt Zatloukal

### **Pozvaní referenti**

*Účast' potvrdili: Univ.-Prof. Dr. Georg Endler, doc. MUDr. Jozef Glasa, MMag. Dr. Robert Gmeiner, Univ.-Prof. Dr. Richard Greil, MUDr. Zohdy M. Hamid, doc. MUDr. Mikuláš Hrubíško, Univ.-Prof. DDr. Johannes Huber, doc. MUDr. Ján Koller, MUDr. Peter Križan, Dr. Johann Kurz, Univ.-Prof. Dr. Karl-Heinz Preisegger, Univ.-Prof. Dr. Günter Virt, Univ.-Prof. Dr. Kurt Zatloukal*

### **Teilnehmer**

Mitglieder der österreichischen und der slowakischen nationalen Bioethikkommissionen, der klinischen Ethikkommissionen und sonstiger Ethikkommissionen, Experten, Vertreter aus den verschiedenen relevanten Fachrichtungen der Universitäten, Studenten, Medienvertreter, Verwaltung.

### **Účastníci**

*Členovia rakúskej a slovenskej národnej bioetickej komisie, klinických etických komisií a iných etických komisií, experti, zástupcovia relevantných odborných oblastí na univerzitách, študenti, zástupcovia médií, správy.*

### **Organisation**

- Österreichisches Kulturforum Bratislava
- Ethikkommission des Slowakischen Gesundheitsministeriums
- Geschäftsstelle der Bioethikkommission beim Bundeskanzleramt

### **Organizácia**

- *Rakúske kultúrne fórum Bratislava*
- *Etická komisia Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky*
- *Bioetická komisia Spolkového úradu vlády Rakúskej Republiky*